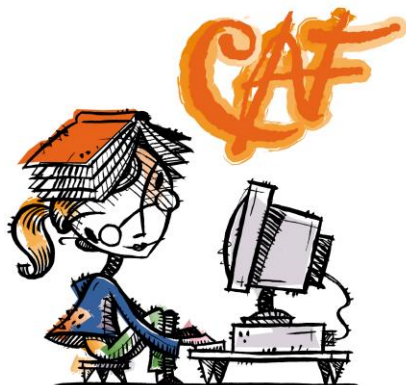


Capsule linguistique

Semaine du 16 février 2015



Du créole et du français.

Le mois de février est consacré à l'histoire des Noirs. C'est pourquoi nous avons décidé de vous offrir une capsule qui traite de l'apport à notre langue des cultures africaines et antillaises. La nomination encore récente de Dany Laferrière à l'Académie française souligne l'importance que les Antilles ont prise dans la Francophonie. Cette reconnaissance officielle traduit un nouveau rapport à l'égard de l'univers linguistique des Antilles : le créole, langage des esclaves fortement colonisé par le français, féconde à son tour la langue de Molière.

Notre intention est assez simple. Nous vous proposons une série de mots créoles : il s'agit de les relier à leur définition.

A. Grigri¹	1. Prêtresse vaudou
B. Mambo	2. Plante grimpante dont la tige, très souple, croît le long d'un support
C. Morne	3. Tunique d'une seule pièce portée par les femmes
D. Féticheur	4. Plante potagère des régions chaudes, dont les feuilles et les fruits sont comestibles
E. Zombie	5. Liqueur obtenue par macération de divers ingrédients dans l'alcool
F. Caraco	6. Amulette, en Afrique, dans les Antilles.
G. Ratafia	7. Culte animiste pratiqué à Haïti et ailleurs dans les Antilles, consistant en un mélange de magie, de sorcellerie et de croyances provenant du culte chrétien
H. Vaudou	8. Prêtre responsable du culte animiste, guérisseur ou devin
I. Liane	9. Colline arrondie et isolée
J. Gombo	10. Dans le vaudou antillais, fantôme ou revenant mis au service d'un sorcier

¹ Orthographe traditionnelle : gri-gri

Réponses

A. 6 Il s'agit d'un mot africain qui vient du wolof. Introduit en français par l'intermédiaire du créole, il révèle la provenance d'une partie des esclaves transplantés en terre haïtienne.

B. 1 Ce mot est un emprunt de l'espagnol, langue dont l'influence sur le créole est considérable.

C. 9 Le terme existe en français, mais y renvoie à ce qui est terne. Dans les Antilles, son emploi relève de la toponymie.

D. 8

E. 10 Création célèbre de la mythologie vaudou, le zombie est d'origine créole (on pense que le mot viendrait du Bénin) et se veut une représentation symbolique de l'esclavage. Le statut de mort-vivant tient à l'absence de volonté du zombie et à son apparente insensibilité : sans âme, cette créature se contente d'obéir aveuglément.

F. 3 Ce mot d'origine hispano-américaine s'est glissé en français par l'intermédiaire du créole.

G. 5 Ce terme provient du créole. Son origine reste quelque peu mystérieuse. L'hypothèse la plus sérieuse en fait un dérivé d'un autre terme créole, *tafia*, qui désignait le geste de boire à la santé de quelqu'un. L'ajout du préfixe ra- servirait à désigner l'alcool bu.

H. 7 Le créole adopte ce terme dont l'origine vient du Bénin en Afrique. Il s'agit d'une religion avec ses rites et son système complexe de divinités. Le syncrétisme est à la base de la création du vaudou, car il intègre des éléments empruntés à divers cultes, de l'animisme de certaines régions africaines au christianisme.

I. 2, J. 4

Benoît Dugas et Monik Richard
Animateurs de la *Politique de valorisation de la langue*
CAF (local A-492, poste 7352)